

A



D I S E Ñ O : J O R G E P I N E D A

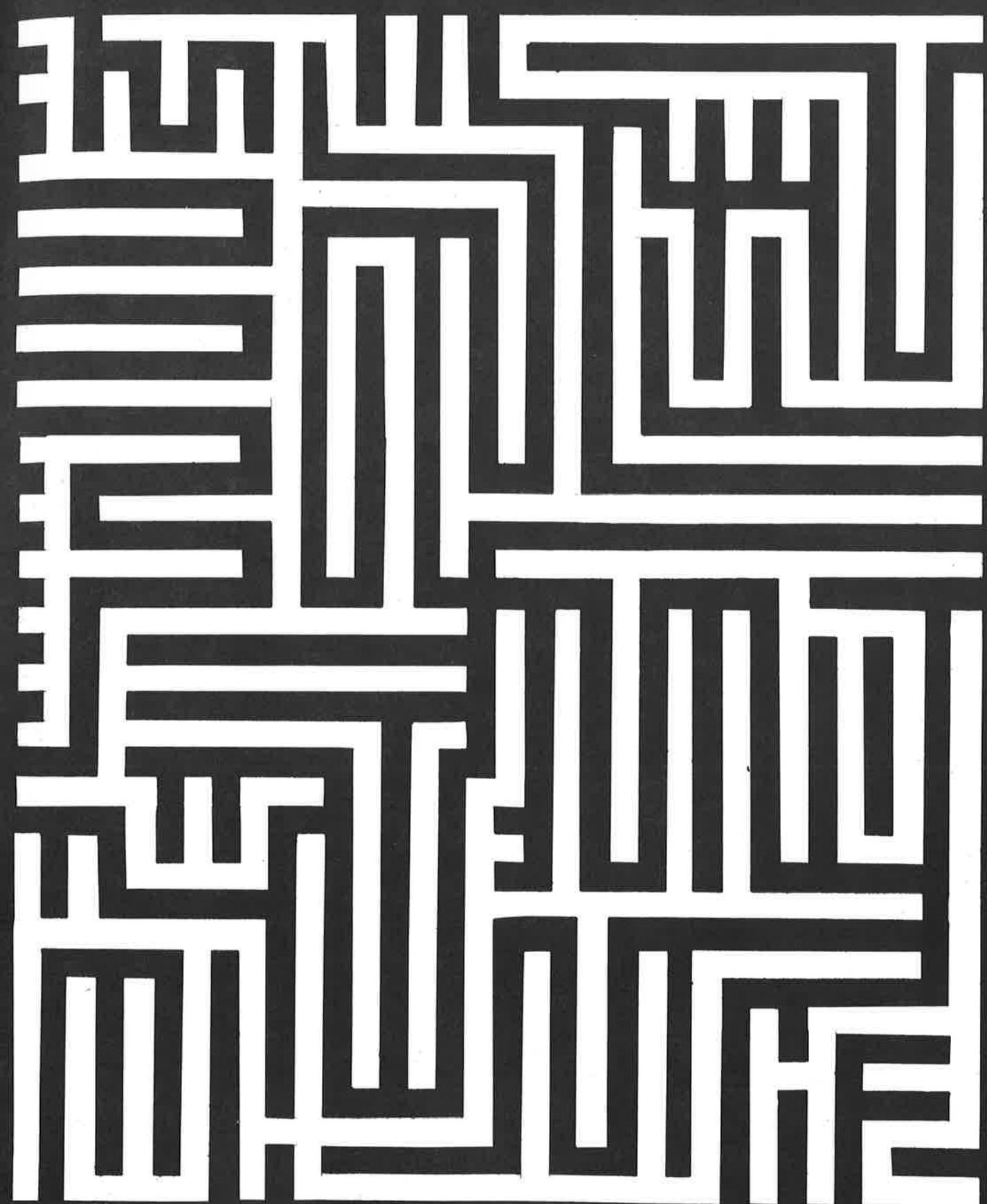
S H E R E Z A D A V I C I O S O (C H I Q U I)

INTERNA MIENTO

1992, SANTO DOMINGO, REPUBLICA DOMINICANA

*"We shall not cease from exploring
And the end of all our exploring
will be to arrive where we started
And know the place for the first time."*

T. S. Eliot

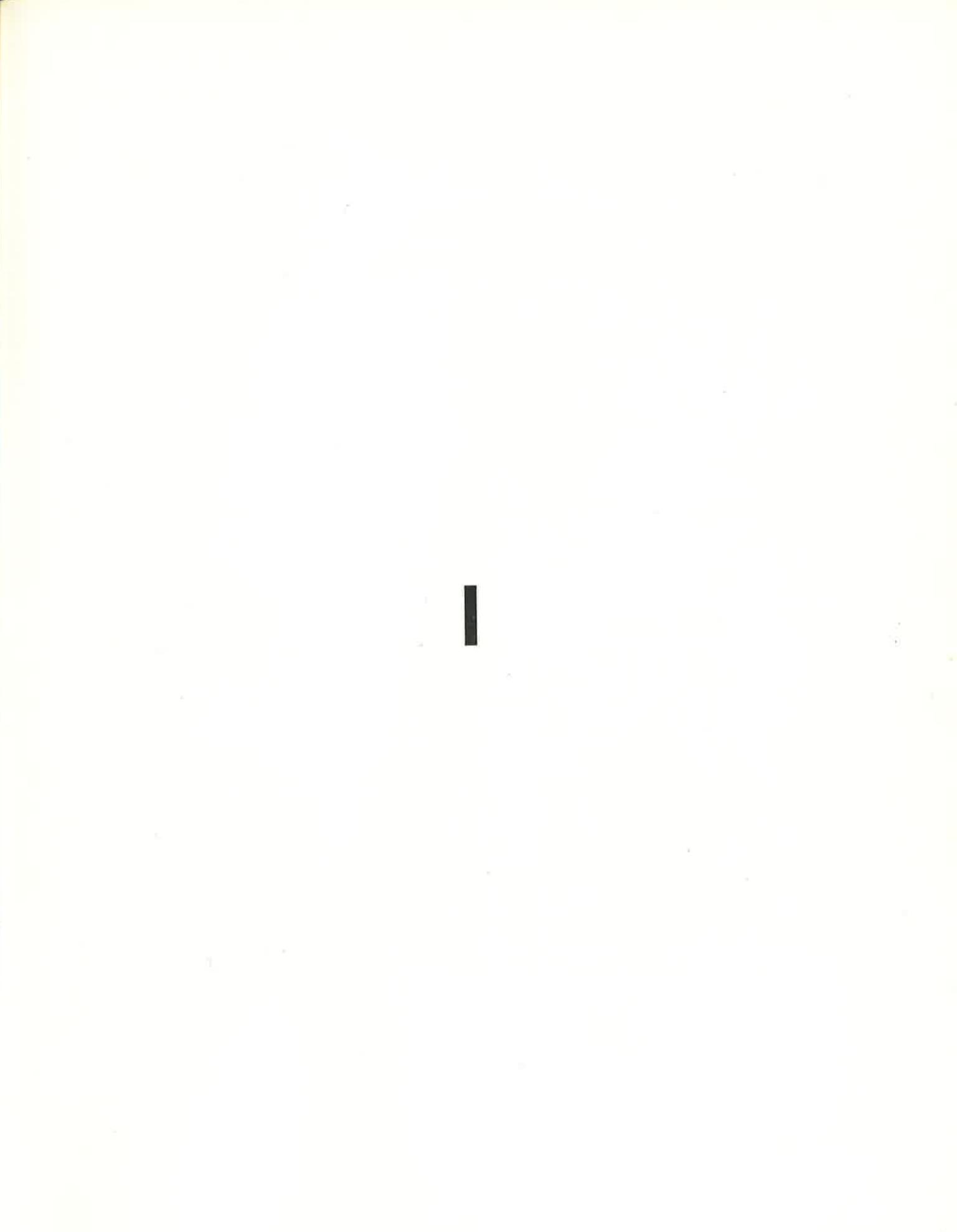


*"No encuentro paz, ni me permiten guerra;
Ni libre soy, ni la prisión me encierra".*

Gertrudis Gómez de Avellaneda.

*"Me refiero aquí a lo que todos nosotros
artistas inseguros de serlo, pero seguros
de no ser otra cosa, esperamos, día tras día,
para consentir por fin en vivir."*

Albert Camus. El Revés y El Derecho.



Una oscura pradera me convida....

Lezama Lima



CITA

Una sala espaciosa me sonríe
tres mujeres reclinadas y una venus tropical:
pez la cara,
ave el brazo,
un búho por cabeza
y una naranja...
Replíégase el vidrio
ante la roja violencia del geranio

El mar

ya no es más un paisaje en la distancia.

Who then devised the torment?

T. S. Eliot

MALECON

Amurallada en blancos pantalones
ofrece la ciudad sus orificios
multiplícanse los niños hambrientos
y en el mal eco del malecón
en estado de gestación
los que no han de parirse
Súbense los perros a las azoteas
Agreden las cucarachas a los árboles
Lentos, desesperantes, desnutridos
¿Qué pueden los poemas contra la alcantarilla?
¿Qué pueden si en la orilla
del límite el mar
se acerca, mira
da un (sal) to
se dil(h)uye
y queda sol(o) y sol(a)
la pregunta?

24 DE ABRIL, 1984

Y en medio de la orgía perpetua
de Flaubert y Vargas Llosa
de los Apuntes para una Historia Prosódica
de la Métrica Castellana
de los ensayos de Pedro Henríquez Ureña
con prólogo de José Alcántara
apertrechada de queso y de galletas
contra el ruido de sirenas y de balas
gas invisible la conciencia
que se quema con el lamento
por la falta de aire acondicionado
en esta zona del ...Pacífico
La urbanización una gran celda
al sur de los barrios insurrectos
El supermercado con sus tramos vacíos
anunciando un aumento en el apetito
de la indestructible clase media
descubro una vez más que es Abril 24
prendo el televisor, la radio
¡Son 106 los muertos grita alguien!

... y me pongo a dieta.

ROMANA

Humo negro que se enreda
por las ennegrecidas pieles
de estas niñas que soy
millonarias de aire a(penas)
mujeres
que el saludo no devuelven
inmersas con el desencanto
en un interminable reproche
piedras
labradas para abrir calles
por donde pase el blanco tedio
de los implacables días grises

Entre el humo y la piedra
mis palabras recargadas de mundos
precarios, transeúntes, circulares

que inéditos las re (claman).

SIEMPRE EN DOMINGO

Y es la vida otra vez
proclama esta luz inconfundible
este silencio que despierta
con su perenne descubrir
que es la vida y otra vez
el tan viejo como inútil
consentir en que es LA VIDA
se escribe por escribir, por repetir
algo que interrumpa
la gravedad inminente y es
la vida otra vez menos
hiriente vuelve la tarde
-niño que no sabe leer-
a pregonar en el ¡SILENCIO!
del parqueo ¡es LA VIDA!
¡Otra vez!

**Me adentro
y (sal)**

go.

DESFASE

Fiesta donde danzo conmigo
en otros brazos que me sujetan
como a un animal raro
Sandalia que se engancha
en la engalanada aspereza
y recuerda la hora de marcharse
Laberinto de arandelas
vestidos de enmascarada pobreza
que se aprestan cada sábado
al reencuentro con el instinto
anónimos regadíos por donde irrumpen la extrañeza
y deshabitada me pronuncia
en el presentimiento de lo absurdo

en la difusa realidad de lo limítrofe.

ARMISTICIO

Tropecé
con cuadrados
círculos, triángulos
las letras una nariz
un ojo, unos labios
de donde a su vez
salfán otras letras
nunca ví un silencio
tan poblado
Nunca oí de la ausencia de sonido
tan ensordecadora resonancia
Busqué
triángulos de luz
sales amarillas
rotos por la miel cuadrados de agua
para sus cuatro esquinas
círculos de añil
naranjas, plumas de pavo real
perfume, agua y rosas liberadas.
Lo demás fue callándose
en la medida en que recuperaba la palabra
lo demás siguió creciendo
al margen del color
que rescatábamos
Un tic tac, un latido, un saber
y el relegado avión
para el Armisticio.
No me vas a ganar esta guerra

A Frank Almánzar (1947-1986)

...LA dije.

VACANTES

Del verde hueca memoria

Maternidad de espacio y cenizas

A Georgia O'Keefe

cabeza de hueso perforando su sombra

En lo más recóndito de mis entrañas

vac(antes)

y ahora carnes, cuero, dientes

y o-semen-tas

HOTELES

Hotel

Carcoma, gastada tubería
soy quejido
que pausa en lo concreto
rápida transeúnte
en una estación de la memoria
donde otros se desmontan

Lluvia

rota individualidad del oxígeno
soy cientos de mujeres
caminando con sandalias
corteza que se desenrolla
en indescifrable papiro
y en la claridad me interna.

Atrás

el bosque y los mares de helecho
...¿los males de hecho?
protegidos, ensombrados
cubiertos de retama verde paz
y verde óxido.

REFACCIONES

Sobre los platos de sobras
sobre el vino, las nueces
del pastel, sobre
el café, el agua mineral
sobre las sobras del licor
del bistec
aún rojo con la sangre
de los hombres moscas
muladares de la nutrición
de saciada larvae

SOY

REFRACCIONES

Cuando el pensamiento
re (cobra)
la razón
surge la vieja orfandad
y una mano invisible lo pulsa
producido notas anteriores
Cuando la que soy
se rompe en lunas múltiples
cristales de ansiosa claridad
donde otras se configuran
me alejo porque mi cercanía
hace que estalle
Soy, osy, yos
oys

A Vallejo

...¿o yes?

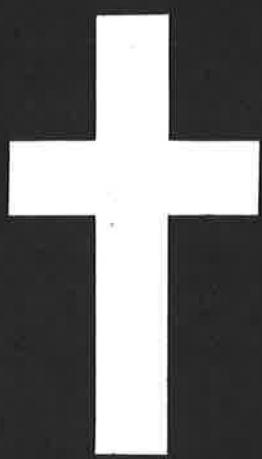
Eres, sere, eers

rese res (pira)

ELECCIONES

Niñas hay sentadas
en los escalones
de las casas oscuras
Voces, voces, voces
banderas autoparlantes
la calle El Conde un desfiladero
hacia el cual no sé si me dirijo
o si se me avalancha
La Nouel un desierto
en la luz amarillenta de las doce
Armada de libros me apresto a mi elección
para descubrir si la palabra es el muro
donde la permanencia resiste
para entender el secreto de los supervivientes
y escribir

...¿la mejor poesía?





A Julia de Burgos

NUEVA YORK 1987

Salta el olor a uvas, a pescado
desfilan Deco las antigüedades
allá un balcón entre el acero
y una matita de rojos geranios
que prematura asomarse atreve
negro el tráfico inmune a la
multitud que espera para asaltar
el semáforo desafía con su con-
versación los agresivos camiones
yérguese hermoso y tentador el
puente de la cincuenta y nueve.

Pasaje, túnel, excursión a los
siete infiernos de Dante, no el
italiano, sino aquel bongosero
argentino que sobrevivía en el
VietNam de la Avenida Manhattan
Ho Chi Ming lavó platos en tus bares
Juan Isidro, Bosch, Máximo Gómez
todo el exilio de las ideas, la poesía
agonizando en todas las Julias.

¡Oh Nueva York mi dolor descamado!

Es Nueva York del Este este Nueva
York que ignora los cuchifritos, el
tostón, el chicharrón de puerco, la
alcapurria, a Rubén Blades, a los
tambores que convierten a las azoteas
en noches de verano, en Areitos,
Convites, en altares, ron, cocaína
Changó, Ogún, navajas, revólveres
Anaísa y ramos de azahar
flores amarillas, blancas moradas
para evitar del rencor las maldades.

¡Oh Nueva York humanidad sub-yacente!

por ti entendí que la primera
definición de Patria

es la nostalgia.

BARAHONERA

En otro Sur
borrosa Marfa Montés
cadera azul
y rosado violeta
su pasaporte el pubis
el rostro apenas visible
en la multitud donde brilla
su corsé de falsas
piedrecitas blancas
y negro el pelo y negra y triste
la mirada con que me recorre
también a distancia
su calle Dumas en la oscura
Ciudad Luz.

INCERTIDUMBRE

Yo que apenas sé
de un olor
de ciertos balcones
de una singular combinación
de luces al amanecer
en los zaguanaes de la vieja
Ciudad Nueva
Yo que solo sé
como corteja el viento estas aceras
con diminutas flores rosa
y de algunos bancos
debajo de ciertos árboles
por donde a ciertas horas
fugaz

-lo único-
transgrede

Yo que apenas sé
que no se puede
definir lo que define
Ya sé Don Pedro
que a la hora del Moncada
Fidel era muy joven
y el Che ya un hombre nuevo
Cuando entre libros, planos
de arquitectura, secretos planes
ustedes se ponían de acuerdo
para ajusticiar a Trujillo

Ya sé que los Ortega
estudiaban Secundaria
cuando ustedes en el 1965
peleaban contra Anglosajones
y un anciano en el Viet-Nam
los llenaba de alegre envidia
y que desde ese tiempo
usted se muere de una enfermedad contagiosa
que algo tiene que ver con la melancolía
Pero...¿cómo

-me hago-

si usted anuncia

que no hay un país en el mundo?

*"Estoy tan solo como este gato
y mucho más solo porque lo sé
y él no".*

Cortázar. *El Perseguidor*

INTERNAMIENTOS

Estoy tan sola
como tu amor
que no me alcanza
Otra que soy
niega el indulto
construye muros de tranquila
edad
me peina
escribe artículos

Es como esta
enfermera insistiendo
en desinfectarme
o como esta
enfermera sonriendo
que me devuelve

¿Dónde el gato que lo que yo debo saber
no sabe?

Parado
en la cuadratura de mis oposiciones
ni ombligo que enlaza
ni piel que se expande

Solo
en la resignación de Rosa Amelia
ni pie que cimenta
ni cabeza que verifique

SEMENTERIO

Llorando
en la ventana contigua de un sábado
hecho para la molicie
y no para la conversación a espaldas
con la más seca muerte

Por la envidia de Venus
en conjunción con Saturno
Ernesto ...mi hijo.
será solo un nombre.

A *Sylvia Plath*

CONVALESCENCIA

Sylvia, sabia, sal(via)
puente, clavo ardiendo
siempre me dijeron
que cuando se tienen hijos
una no se suicida
hablo del suicidio que es
porque el otro nos es
como "This white wall
above which the sky creates itself"
o "the voice of nothing that was"
que es
nuestra cordura
Si tanto tú como yo
somos "great light borrowers"
¿por qué nuestra frente
"is bumpy as a sack of rocks"
y sobrevivimos a(penas)
"Stubbornly hanging on to our names and address"
viviendo con nosotras mismas
"like living with our own coffin"
viendo a las otros que somos
"holding our bones in place
so they would mend properly"?

¿Por qué tú y yo
"hadn't a cat yet"?
ese gato persa, poema menor
que evita que nuestra piel sin raíces
se desenrolle
"away easy as paper"
y que nos sintamos
"nude as Cleopatra"
en nuestra "well-boiled hospital shift"
para oir los pétalos
"unlatch, tapping and tickling
like nervous fingers"
y concluir
que solo se trata
de una ausencia
de un haber nacido a destiempo
y desatender
la infinita urgencia de infinito
en la estufa de gas
de lo razón(able).

De este lado de la puerta
Eliot entra con las compresas frías
Camus comienza los masajes
en el dedo gordo del pié
en el tendón para los ovarios
en el arco ¿para la desorientación?
Cortázar y ¡Otra vez la aguja enorme!
para la inyección
de vita(minas)

De este lado de la puerta
Eliot, Camus, Cortázar
me extienden su re(cobrada) paz.

ANTESALA





REINCIDENCIA

A Carlos Néjar

Cada vez que me acerco
a mi contraria
ansiosa de viajar por la anestesia
de sus secretos túneles
Cada vez que tengo que anotar
lo que pienso para ver
como baja o como sube
esa ley de la probabilidad
que todos definen
como la razón
de mi existencia
Cada vez que estoy al borde
de admitir lo anterior
como total ausencia
de explicación
ASOMA
un incendio amarillo-paja
el verso
y vuelvo y reconfirmo
...mi cita.

CARTA

Me levanté
con la extraña sensación
de querer escribirte
y no saber a donde
Ya ayer
el eucalipto y las flores
que amarillas me asaltaron
a la salida del Super
te nombraron
Eran las mismas
que llenaron tu habitación
durante aquellos días aciagos
Después recordé
que solo necesité ir
al Conde para encontrarte
volver a subir
tus tres pisos y tocar
con la ansiedad de quien regresa
después de la guerra
Zoraida decía
que yo tengo el tocar
de los dueños de la casa
Algunas cosas han cambiado
tu ex-casa

tiene ahora candado
y solo quedan
en el balcón
las indestructibles sávillas
El Conde ya no es
aquella vía ruidosa
que tanto te interrumpía
y a la que salías a pasear
como todo buen citadino
en las madrugadas
ahora es una vía peatonal
tal y como lo propusiste
con tarros y matas y mesas
para tomar el helado
el café, o los refrescos
La calle se ha llenado de novios
y es la feria donde
debajo de tu balcón
se reúnen los jóvenes poetas
Sé que desde allá arriba
observas tu acera
convertida en anfiteatro
y te complace

Profesor

Miguelín sigue como profeta
de su tiempo, el pelo
cada vez más rebelde
la niñez escapándosele
en medio de las diatribas

veo en él al hijo
que tampoco tuviste
al hijo intelectual que casi
provoca tu expulsión del Partido
porque ¿a quién se le ocurre
presentarle a Baudelaire y a Kafka
a un niño de catorce?

Zoraida ya no es bizca
y por fin se ha dejado
crecer un pajón
cada sábado almorzamos
y hablamos de lo hermosa
que es la vida...perdón...

pero tu sabes que esto que vivimos
es sólo una interpretación
y que tú estás tan vivo donde estés
como nosotras.

Advertía Carmen

que el que insiste en ser feliz
en una ciudad como esta
debe prepararse para sus represalias
y tenía razón

surge
entre puertas por donde se cuelan
salas pequeñitas con mecedoras
paños tejidos y flores plásticas
para hablarte de una forma

de existir que te es ajena
y por los callejones el olor
a lo que fue te lleva
de la nariz a lo que guardas

como un tesoro que no se puede abrir
porque el aire tiende a desintegrar
lo que conservas o porque le temes

a las cucarachas
pero, volviendo a Carmen
tiene sentido pero no ignora
que el sentido común es el arma
...de los vencidos.

A los que tienen que vivir en la clandestinidad.

VILLALOBO

Villa de lobos debía ser
este claro
en medio del cambronal
donde no existen el tú ni el yo
porque el cayuco no impide
la inquisición circular
de esta ronda de casas
donde nacen, crecen y mueren
dando vueltas y más vueltas
las muchachas y las niñas
el pelo teñido de amarillo
por el polvo interminable
delgado el talle
por el tanto caminar
con la lata en las cinturas

Villa de lobos debía ser
este, de la ternura resguardo
donde ocultas bajo una cachucha
y bajo harapos
tu porte de león indomable
Villa de lobos que en la noche
se vuelven uno
para defenderte de los que llegan
preguntando por Gerardo
Gerardo, Fabio, José
Federico, Carlos
Todos la misma sombra
detrás de tus pasos
cinco en uno recorriendo
el mismo trillo
cuatro veces por día
siete días a la semana
Todos durmiendo solos
para inquietud de las que te persiguen
y curiosidad de los que te sospechan
más allá de la cachucha y los harapos
más allá del machete
y la casucha

Villa Lobos

villa de soles interminables
de mañanas de pan y chocolate de agua
en mesas inexistentes donde desayunan
todos los niños del país
enjambre de cabezas doradas por el hambre
donde tus ojos ansiosos hurgan
otras cabecitas rubias presentes
por un engaño implacable
de la luz

Villa Lobos

Orégano, cactus

Sur del Norte

Patria Chiquita

donde indestructibles hombres y mujeres
hacen brotar yuca de la roca
rincón donde el chivo y el gallo
coexisten inmutables
y los perros se convierten
en Bacás
Dicen que por sus atajos llora
una mujer asesinada
que asusta a la mayoría de los seres

...es Quisqueya.

A Salomé Ureña de Henríquez (1850-1897)

DESVELO

Lo primero que me llama
la atención es tu muerte
Pienso que si te hubiera reencontrado
a los quince
tu muerte me pareciera muy normal
pero ahora a los cuarenta
y rebosante
tu muerte me parece tan cercana
y tan a destiempo
que me des(articula)

Y me hace devolver a tu retrato
con la mirada impenetrable
y esa distancia del gesto
que intuyo era propia
de las Doñas de tu época
Me interesaste tú, más que tú
poesía y a pesar de tu poesía
esa "gran poesía" o "única"
verdaderamente grande"
que "lejos de recluirte en la intimidad"

para "recoger el eco de tus propias angustias"
"se levantó para dominarte y dominar"
el espectáculo de la vida
para hacerte intérprete de "zonas más amplias"
y a la vez "más fecundas"
¿que tu misma?
Me interesaste tú porque así concebida

sin pecado original me resultabas

tan remota de mi y de todas las mujeres
de nuestros afanes, de nuestras flaquezas
y pequeños pecados y pequeñas virtudes
como Jesucristo la primera vez
que se me atragantó la hostia
al darme cuenta de que cargaba en mi boca
su cuerpo y su sangre
A ti no podía, ni puedo
cargarte más que en la conciencia
y para eso tenía, y ahora tengo

que volver a tus afanes como hija
"ejemplar"de Nicolás Ureña de Mendoza
Poeta, Abogado de buena reputación
Senador, Magistrado, Maestro y Periodista
y de Gregoria Díaz de León

...Simplemente tu madre

Además de "nieta y sobrina ejemplar"
de una tía Nana "que ejerció el magisterio
durante sesenta años y no se casó nunca"
tía con "carácter áspero y bondadoso"
que se aseguró -casi puedo asegurarlo-
de que aprendieras a sufrir
o si no a sufrir, a sobrellevar
tus sufrimientos con "resignada paciencia"

Y a controlar tu emotividad
esa que desde tu infancia te hacía

"Ilorar sin motivo aparente"
y que hubiera impedido que fueras
la gran poeta que fuiste, consumiéndote
con la misma enfermedad de las hermanas Brontë
Aunque Santo Domingo no fuera Amherst
pueblolecito cárcel de Massachussetts
para tus menos afortunada colega
la tímida Emily Dickinson
Como tú hija de un Abogado de prestigio
Congresista y Tesorero de la Universidad

Como tú una muchacha de "su casa"

y anfitriona perfecta de todas las ocasiones sociales
en que su orgulloso papá la exhibía

Como tú a los dieciseis años, vivaz, emotiva y precoz
sólo que a diferencia tuya se enamoró
más joven, también en una iglesia
de un "brillante predicador" al que solo vió
dos veces

Cuando éste se marchó se vistió de blanco
se encerró en su casa
"y sólo salió una vez durante sus últimos quince años"
Los siete poemas que publicó los dió a la luz
como las Brontë, anónimamente, porque era impropio
para una mujer preguntar, responderse

y volver a preguntar...

"¿Cuántas veces estos pies tan bajos habrán de estancarse?
-Sólo la boca soldada podría decirlo-
Trate ¿Podría usted remover esta horrorosa cerradura?
Trate ¿Podría usted levantar las aspas de acero?"
La diferencia es que tú conociste el amor
más tarde y ya cuando lo conociste otros
amores -la Patria y el Magisterio-

te habían inmunizado contra el refugio
en los mundos interiores responsable
de que de Emily solo se publicaran siete
de sus mil ochocientos poemas
Y ahora que hablamos de Patria-Salomé
Patria no es sólo Salomé la que cantas
en tus Ruinas... ¡Patria desventurada!

Patria eres tú y tus largas horas
tus momentos de angustia triste

Patria era tu hijo Pedro y tu mar

(ido)

Francisco estudiando medicina en Francia
mientras tú forjabas el instituto que hoy
lleva tu nombre, mientras tú forjabas
las aprendices de maestra
con Eugenio María de Hostos.

Patria somos tú y yo, y Carmen y María Luisa

y Frank, y Juan, y Fidelio Arturo

Patria es esta cotidianidad menoscambiada
estos mundos cuya gloria está
en lo que se les niega de gloriosos

Patria son las mismas aspas de acero
las mismas horrorosas cerraduras,
solo que a diferencia de Emily
nuestra vida no está "como un revólver
cargado con el poder de matar
pero sin el poder de morir"

Nuestra vida es un revólver

cargado de advenimientos y tú
humanizada, ¿puedo llamarte nuestra?

uno de sus proyectiles.

A Fidelio

Leteo: *Uno de los ríos del infierno cuyo nombre significa olvido. Las sombras de los muertos bebían sus aguas para olvidar el pasado.*

A-LETEO

En oleaje de piedra
escamado por el agua
el espinazo de una serpiente
de cuatro cabezas
Presidiendo la asamblea
monolitos de chivo y gallo
orejas y erizada cola
de un gato oscuro y gigante
impidiendo el acceso a la memoria
Observando nuestros pasos a tientas
nuestros pasos vigilados
millones de golondrinas
y murciélagos
En eco de estalactitas
milenarias voces, rostros
torsos, pies y manos
rastros que una vez sepultara el agua
altar de rotos Caracoles
Notredame de cal y huesos
Monólogo de la tierra
interrumpido por los pasos
de los que osamos violar el olvido

Es preciso susurrar

nuestro amor de ci(garras).

POETICA I

**A Don Manuel Rueda,
por supuesto.**

Un estar sin estarse te detiene
y los signos internos te incorpora
voz que entremece al desengaño y viene
a llenar de decires nuestra hora.

Reconciliada la amargura tiene
ganas de sonreir en esta aurora
en que se va la luz progenitora
de Julia, Salomé, Delmira... y viene

A los alejandrinos los despides
con su rima y su métrica al soneto
que al verso lo declaran prisionero.

Y vuelves al regazo de las vides
donde la madre aloja su secreto

SILENCIOSA, en las voces que yo quiero.

POETICA II

A Abelardo Vicioso

Un estar sin estarse
incorpora los signos
ríe el rojo en las amapolas
el camino se llena de hamacas y verduras
-en anticipación del gozo-
de horas interminables.

Arbolrea mi reconciliada amargura
por la ausencia de todos mis padres
Salomé, Rosario, Sylvia
Alfonsina, Julia, Delmira
Virginia, Aida, Carmen Natalia
me ven dicen

...la única madre extiende

sus palabras húmedas.



ÍNDICE

I

	Página
Cita	4
Malecón	6
24 de Abril	7
Romana	8
Siempre en Domingo	9
Desfase	12
Armisticio	13
Vacantes	15
Hoteles	17
Refacciones	18
Refracciones	19
Elecciones	21

II

Nueva York 87	26
Barahonera	28
Incertidumbre	29
Internamientos	32
Sementerio	33
Convalescencias	36
Antesala	37

III

Reincidencia	42
Carta	43
Villalobo	46
Desvelo	50
A-leto	56
Poética I	57
Poética II	59

SHEREZADA VICIOSO (CHIQUI)

*Es licenciada en Sociología e Historia Latinoamericana del Brooklyn College, con maestría en Educación de la Universidad de Columbia y estudios de pos-gradado en la Fundación Getulio Vargas, de Río de Janeiro. Ha publicado dos poemarios: **Viaje desde el Agua**, y **Un Extraño Ulular Traía el Viento** en colaboración con Tony Capellán; También una Biografía Poética : **Julia de Burgos, la Nuestra**, con grabados de Belkis Ramírez. En 1986 publicó **Bolver a Vivir: Imágenes de Nicaragua**, con la colaboración de Luis Alberto Rodríguez y en 1991, **Algo que Decir: Ensayos sobre Literatura Femenina**, primer texto de crítica literaria feminista, publicado en el país*

JORGE PINEDA

Estudió en la Universidad Autónoma de Santo Domingo 4 años de Arquitectura. Ha realizado dos exposiciones individuales en la Galería de Arte Nouveau en Santo Domingo, República Dominicana.

Desde 1985 ha diseñado casi todos los carteles patrocinados por la compañía de teléfonos CODETEL, en promoción de la cultura.

Ganó el Primer Premio en el Concurso de Carteles "Coreógrafos del Caribe", celebrado en Puerto Rico en 1990 y obtuvo el segundo lugar en la categoría de dibujo en el concurso de arte E. León Jiménez en 1991.

En enero de 1992 ganó el premio único en el concurso de carteles "Un nouveau regard sur les Caraïbes", en París, Francia.

CRÉDITOS

Diseño, Diagramación, Ilustraciones: Jorge Pineda
Composición tipográfica: Mediabyte, S.A., 689-3159

